



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 35

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כו'

“Quem fará de ti como um irmão para mim”



Há duas maneiras de trazer a presença de D'us ao mundo: a do tsadik, cujas mitsvot fazem descer a Divindade “de cima para baixo”, e a do baal teshuvá, cujo retorno de uma grande distância desperta um fervor que alcança o próprio nível de Divindade que se retirou durante o exílio. O versículo pede ambos ao mesmo tempo: que o tsadik também faça teshuvá; e essa união traz a Redenção.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/35/

A IDEIA CENTRAL

Há duas maneiras de trazer a presença de D'us ao mundo: a do tsadik, cujas mitsvot fazem descer a Divindade “de cima para baixo”, e a do baal teshuvá, cujo retorno de uma grande distância desperta um fervor que alcança o próprio nível de Divindade que se retirou durante o exílio. O versículo pede ambos ao mesmo tempo: que o tsadik também faça teshuvá; e essa união traz a Redenção.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

No exílio, a Congregação de Israel pede a D'us que volte a ser “como um irmão”, como quando o Templo estava de pé. Há dois tipos de servos de D'us: tsadikim e baalei teshuvá. O tsadik segue “o caminho de Havayá, para praticar tsedacá”: assim como a caridade passa do rico ao pobre, suas mitsvot fazem descer a luz de D'us ao mundo inferior e escuro, de modo que D'us seja Um embaixo como em cima, numa realza aceita de boa vontade. Todos os mundos são apenas “obra”, preenchidos pela luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); somente a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual o alto e o baixo são iguais, pode fazer do mundo mais inferior Sua morada, e ela repousa sobre o bitul. Por meio da Torá e das mitsvot, o pensamento, a fala e a ação de D'us revestem-se nos de uma pessoa, e a Divindade oculta cresce até se revelar, como cresce uma criança que mama: “que mamava nos seios de minha mãe”. O baal teshuvá, até mesmo um comerciante que retorna ao estudo, é despertado com maior intensidade; seu despertar subjuga a sitra achra e faz descer a revelação do nível que se retirou, razão pela qual o ocultamento precede a revelação. O versículo pede ambos juntos: que o tsadik também retorne; e a teshuvá traz a Redenção.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | A súplica no exílio | ¶1 |
| | A Congregação de Israel, no exílio, pede a D'us que volte a ser “como um irmão” para ela, como quando o Templo estava de pé e Israel era chamado Seus irmãos e amigos. | |
| 2 | O tsadik: o caminho de Havayá | ¶2 |
| | Dos dois tipos de servos, o tsadik segue “o caminho de Havayá, para praticar tsedacá”: suas mitsvot fazem descer o Nome Havayá ao mundo inferior e escuro, como a caridade que chega aos pobres. Todos os mundos são apenas “obra”, preenchidos pela luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); a morada embaixo, a realza de D'us aceita de boa vontade, vem da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual o alto e o baixo são iguais, e repousa sobre o bitul. | |

3 A Divindade revestida e revelada; o baal teshuvá

13

Quando “seus caminhos são Meus caminhos”, a fala e o pensamento de D'us revestem-se nos de uma pessoa por meio da Torá e da oração, até mesmo nos mundos da separação. Isso é “como um irmão”, e a Divindade oculta cresce até se revelar, como uma criança que mama: “Mi” torna isso possível, e “minha mãe” é a alegria, Biná e a Torá Escrita, enquanto “tu me ensinarias” refere-se à Torá Oral. A segunda seção apresenta o baal teshuvá, cujo retorno das questões mundanas o desperta, ao contrário dos anjos imutáveis, que não podem ser despertados.

4 Do ocultamento à Redenção

14

O despertar do baal teshuvá subjuga a sitra achra e faz descer a revelação do nível que se retirou cada vez mais para o alto; por isso, o ocultamento vem primeiro, como no Egito antes do Sinai e na destruição dos Templos, à semelhança de um pai que se esconde para que seu filho clame por ele. “Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria” refere-se ao baal teshuvá; o versículo pede ambos ao mesmo tempo: que o tsadik também faça teshuvá por falta de bitul; e, por meio da teshuvá, Israel é redimido.

CONCEITOS-CHAVE

Tsadik e baal teshuvá צדיק ובעל תשובה

Os dois tipos de servos de D'us. O serviço do tsadik vai de cima para baixo, fazendo descer a Divindade ao mundo; o baal teshuvá, qualquer pessoa que retorna de uma grande distância, até mesmo um comerciante que se volta ao estudo, eleva-se de baixo com maior fervor.

O caminho de Havayá דרך הוי

O caminho pelo qual a luz do Nome Havayá desce ao mundo mais inferior, como uma estrada liga uma cidade à outra. São as mitsvot, cada uma revestida em pensamento, fala e ação; seu valor numérico, 224, é o dobro de “Havayá Elokim”.

Tsedacá צדקה

Caridade, que passa de quem tem para quem carece e “revive o espírito dos humildes”. Ela é o modelo de toda mitsvá, que faz descer a Divindade ao mundo inferior.

Uma morada nos mundos inferiores דירה בתחתונים

O propósito da criação: que D'us seja Um embaixo como em cima, com Sua realza aceita de boa vontade, e não apenas imposta. Isso depende do bitul.

A luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

Memalê kol almin é o poder revestido nos mundos, assim como o poder de uma pessoa se reveste na ação de sua mão; sovev kol almin é a essência do Criador, diante da qual o alto e o baixo são iguais. Somente sovev pode fazer do mundo mais inferior uma morada.

Subjugar a sitra achra אתכפיא סטרא אחרא

A subjugação do “outro lado” que se opõe à santidade. O despertar do baal teshuvá provoca e, assim, alcança o nível de Divindade que havia se retirado cada vez mais para o alto.

Ocultamento da Face הסתר פנים

O ocultamento que precede a revelação, como um pai que se esconde para que seu filho clame a fim de alcançá-lo: o Egito antes do Sinai, o exílio antes da Redenção.

SEÇÃO 1 • 11

A súplica no exílio

1 מי יתנך¹ כאח לי² יונק שדי אמי כו'. הנה זה המאמר אומרת כנס"י [כנסת ישראל] להקב"ה בזמן שאין

בהמ"ק [בית המקדש] קיים

“Quem fará de ti um irmão para mim, que mamou nos seios de minha mãe”, etc. Esta declaração é proferida pela Congregação de Israel (Knesset Yisrael) ao Santo, bendito seja Ele, numa época em que o Templo Sagrado não está de pé.

O maamar começa com Cântico dos Cânticos 8:1, em que a noiva anseia para que seu amado seja para ela “como um irmão”. O Alter Rebbe interpreta essas palavras como o pedido do povo judeu, a Congregação de Israel, a D'us durante o exílio, quando o Templo Sagrado não está de pé.

וענין כאח לי הוא שישראל נק' אחים ורעים כמ"ש למען אחי ורעי³ אדברה נא וסיפיה דקרא למען

בית אלקינו

O significado de “como um irmão para mim” é que Israel é chamado de irmãos e amigos, como está escrito: “Por causa de meus irmãos e de meus amigos, falarei agora”; e o final do versículo diz: “Por causa da casa de nosso D'us”;

O Alter Rebbe entende que “por causa de meus irmãos e de meus amigos”, em Salmos 122, demonstra que Israel é chamado de irmãos e amigos de D'us. O versículo seguinte acrescenta “por causa da casa de nosso D'us”; assim, os dois versículos, juntos, vinculam essa proximidade à Casa de D'us.

דהיינו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים נקרא אחים ורעים ולכן מבקשת גם עכשיו מי יתנך כאח לי.

isto é, quando o Templo Sagrado está de pé, eles são chamados de irmãos e amigos. Por isso, ela pede também agora: “Quem fará de ti um irmão para mim”.

Como Israel é chamado de irmão de D'us em relação ao Templo, esse título se aplica à época em que o Templo está de pé. Agora, no exílio, a Congregação de Israel pede que essa proximidade retorne: “Quem fará de ti um irmão para mim”.

O tsadik: o caminho de Havayá

2 והנה ידוע שיש ב' מיני מדרגות בישראל צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה]. ופעם משמע מדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] שמעלת בע"ת [בעלי תשובה] גדול מצדיקים כמ"ש מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין⁴ אין צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים] כוי

Ora, é sabido que há dois tipos de níveis em Israel: tsadikim e baalei teshuvá (penitentes). Às vezes, as palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, dão a entender que o nível dos baalei teshuvá é superior ao dos tsadikim, como está dito: “No lugar onde os baalei teshuvá se encontram, os tsadikim perfeitos não podem [se encontrar]”, etc.

Há dois tipos de servos de D'us: tsadikim, que permaneceram no caminho correto, e baalei teshuvá, que retornam a D'us depois de terem estado distantes. Uma afirmação dos Sábios parece colocar o baal teshuvá em posição superior: onde os baalei teshuvá se encontram, nem mesmo os tsadikim perfeitos podem se encontrar.

ופעם שבחו מעלת צדיקים מאד בענין במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים⁵ ולא אמרו בע"ת [בעלי תשובה]⁶ כוי וכתוב ועמך כולם צדיקים⁷ כוי.

E, às vezes, louvaram muito o nível dos tsadikim, como no caso de “Com quem Ele Se aconselhou? Com as almas dos tsadikim”, sem dizer “baalei teshuvá”, etc. E está escrito: “E teu povo, todos são tsadikim”, etc.

Em outros lugares, os Sábios louvam muito os tsadikim: antes de criar o mundo, D'us “Se aconselhou” com as almas dos tsadikim, e os baalei teshuvá não são mencionados, embora, segundo a primeira afirmação, parecessem estar em nível superior. Isaías também louva todo o povo, chamando-o de “todos tsadikim”.

הנה הצדיקים הוא ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך⁸ הוי לעשות צדקה כוי (עמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי)⁹ בהיות ידוע שתכלית¹⁰ הבריא הוא להיות דירה בתחתונים^{11,12}

Ora, os tsadikim correspondem ao que está escrito a respeito de Avraham: “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar tsedacá (caridade)”, etc. (veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Cantarei a Havayá”), pois é sabido que o propósito da criação é haver uma morada nos mundos inferiores;

O Alter Rebe começa com o tsadik. D'us diz a respeito dos descendentes de Avraham que eles “guardarão o caminho de Havayá, para praticar tsedacá”, e isso descreve o serviço do tsadik. Para explicar “o caminho” e “tsedacá”, ele primeiro recorda o propósito da criação: que D'us tenha uma morada nos mundos inferiores.

כי עד שלא נבה"ע [נברא העולם] היה¹³ הוא ושמו לבד¹⁴ (עמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹⁵ כוי את קרבני)¹⁶ דהיינו שימושך בחי אחד גם למטה כמו למעלה.

pois, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome (veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel, etc., Minha oferenda”); isto é, que o nível de “Um” também seja estendido para baixo, como é acima.

Antes da criação, existiam somente “Ele e Seu Nome”: D'us era Um, sem nada além d'Ele. A morada abaixo significa que essa mesma Unicidade seja estendida e revelada no mundo inferior, como é acima.

וזהו ענין דרך¹⁷ הוי. כמו הדרך עשוי לילך מעיר לעיר כוי מן שם הוי להיות הולך ומתגלה גם למטה בעולם העשיי [העשייה] עולם החושך נקי דרך כלומר שעיי"ז הוא הולך כוי.

E este é o significado de “o caminho de Havayá”. Assim como uma estrada é feita para se ir de uma cidade a outra, etc., [assim também] que [a luz] do Nome Havayá siga e se revele também abaixo, no Mundo de Assiá, o mundo da escuridão: isso é chamado “caminho”; isto é, por meio dele, [a luz] segue, etc.

Uma estrada liga uma cidade a outra. Assim, “o caminho de Havayá” é a via pela qual a luz do Nome Havayá desce e se revela também em Assiá, o mundo mais baixo, chamado “escuro”.

וזהו בחי צדקה כמו שהצדקה הוא מעשיר לעני להחיות רוח שפלים¹⁸ כוי כן המשכת שם הוי לעולם החושך כוי.

E este é o nível de tsedacá: assim como a tsedacá é dada pelo rico ao pobre, “para reanimar o espírito dos humildes”, etc., assim também é a extensão do Nome Havayá ao mundo da escuridão, etc.

A caridade passa de quem tem para quem carece, e a Escritura diz que ela reanima “o espírito dos humildes”. Da mesma forma, estender o Nome Havayá ao mundo escuro é uma “caridade” divina, que dá vida e luz ao que é baixo.

ועיי"כ כל המצות נקי בשם צדקה¹⁹ כמ"ש והעמדנו עלינו מצות²⁰ כוי כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור כוי המשכה מלמעלה והוא בחי צדקה

Por isso, todas as mitsvot são chamadas pelo nome de tsedacá, como está escrito: “E impusemos sobre nós mitsvot”, etc. Pois as 620 mitsvot são 620 colunas de luz, etc., uma extensão vinda do alto, e este é o nível de tsedacá.

Como cada mitsvá estende a Divindade do alto, todas as mitsvot podem ser chamadas tsedacá; em Nechemias, o povo chama de “mitsvot” seu compromisso de doar dinheiro para o serviço do Templo. As 620 mitsvot — as 613 da Torá e as sete dos Sábios — são descritas como 620 colunas de luz, cada uma um canal de luz vindo do alto.

(והנה י"ל [יש לומר] ענין דרך הוי' היינו המשכה משם הוי' בכי"ע ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת.^{21,22}

אמנם במ"א נתבאר פי' דרך הוי' היינו המשכה להיות שם הוי' וכמ"ש ע"פ אשירה להוי'.²³

(Ora, pode-se dizer que o significado de “o caminho de Havayá” é uma extensão do Nome Havayá para Beriá, Yetsirá e Assiá; veja o que está escrito no discurso que começa “Pois esta mitsvá”. Contudo, em outro lugar é explicado que o significado de “o caminho de Havayá” é uma extensão para que haja o Nome Havayá, conforme explicado sobre o versículo “Cantarei a Havayá”.

Em uma nota entre parênteses, o Alter Rebe apresenta duas interpretações de “o caminho de Havayá”. Segundo uma delas, trata-se de uma extensão do Nome Havayá aos três mundos inferiores: Beriá, Yetsirá e Assiá; segundo a outra, apresentada em outro lugar, trata-se de uma extensão para o próprio Nome Havayá, de modo que o Nome venha a existir.

אך י"ל [יש לומר] שני הענינים הכל נכלל בפ"י דרך הוי' ועמ"ש בד"ה לבבתי^{24,25} ב' בחינות לבבות כוי ע"ש והיינו ב' המשכות הנ"ל. ואפשר לכן דרך גימטריא ב' פעמים הוי"ה אלקים ע"ד מ"ש במ"א בד"ה

שובה ישראל²⁶ בענין²⁷

Mas pode-se dizer que ambos os assuntos estão inteiramente incluídos no significado de “o caminho de Havayá”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “Cativaste meu coração”, sobre dois níveis de corações etc.; veja ali. Estes são os dois fluxos mencionados acima. Talvez seja por isso que derech (caminho) tenha o valor numérico de duas vezes “Havayá Elokim”, conforme o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Retorna, ó Israel”, a respeito de

As duas interpretações estão contidas na expressão e correspondem aos “dois níveis de corações” explicados no discurso “Cativaste meu coração”. Ele sugere que talvez seja por isso que derech (= 4+200+20 דר"ך, 224) equivale a duas vezes “Havayá Elokim” (26 + 86 = 112): um par para cada fluxo.

מ"ש ויאמרו הוי' הוא האלקים²⁸ ב' פעמים שזהו ענין מ"ש ושבתו אל בית אבי²⁹ והי' [והיה] הוי' לי לאלקים ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]³⁰ בפ"י צור לבבי וחלקי אלקים לעולם³¹ ועמ"ש במ"א על המאמר פי' וישלח)

o que está escrito: “E disseram: ‘Havayá é D'us (HaElokim)’”, duas vezes; este é o significado do que está escrito: “E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será D'us (Elokim) para mim”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”, sobre o significado de “A rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre a declaração na Parshas Vayishlach)

O povo no Monte Carmel proclamou duas vezes “Havayá é D'us”, e Yaakov rezou para que “Havayá seja D'us (Elokim) para mim”: ambos unem Havayá a Elokim, o Nome que se reveste na natureza. O discurso sobre Shemini Atzeres interpreta “a rocha do meu coração ... é Elokim” à mesma luz, e o leitor também é remetido a uma explicação de uma passagem do Zohar na Parshas Vayishlach.

(קע"ה ב') ³² כי ישרים דרכי ³³ ה' כוי וביאור הענין דהנה כתיב מה רבו מעשיך ³⁴ ה' כולם בחכמה עשית כוי.

(175b) “Pois os caminhos de Havayá são retos” etc. E a explicação do assunto: eis que está escrito: “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria” etc.

A nota da Kehot apresenta “(175b)” junto à referência ao Zohar que aparece imediatamente antes: a passagem de Vayishlach nesse fólio. O texto prossegue com “Pois os caminhos de Havayá são retos”, ainda tratando dos “caminhos” de D'us, e inicia sua explicação com “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria”.

וענין מה רבו הוא ענין רבבות השתלשלות העולמות המושגים לנו ושאינ מושגים כוי כנודע בזהר
O significado de “quão numerosas” é as miríades sobre miríades da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tanto os que são compreensíveis para nós quanto os que não o são etc., como é sabido no Zohar,

“Quão numerosas são as Tuas obras” refere-se aos inúmeros mundos da cadeia descendente, alguns ao nosso alcance e outros além dele. A Idra do Zohar descreve essa grande multidão; a nota da Kehot remete à Idra Rabba e à Idra Zuta, no Zohar III.

באדרא ³⁵ רבוי השתלשלות והם כולם בבחי עשייה [עשייה] כלבד ואפי' [ואפילו] אותם שאינם מושגים ³⁶
והם בבחי פלא אמון מופלא אמון מכוסה אמון מוצנע ^{37, 38} כוי

na Idra, a respeito da abundância da cadeia descendente. Todos eles pertencem apenas à categoria de Assiá; até mesmo os que não são compreensíveis e estão no nível de “maravilha” (pele): “amun — maravilhoso; amun — coberto; amun — oculto” etc.,

Ainda assim, todos eles são considerados apenas “fazer” (Assiá), a forma mais baixa de atividade. Isso vale até para os mundos ocultos que o Midrash descreve com a palavra amun: “maravilhoso”, “coberto”, “oculto”. Também eles são chamados “fazer”, como diz a parte seguinte.

עכ"ז [עם כל זה] נקי עשייה עושה פלא לעושה נפלאות ³⁹ כוי ולכאור יש להבין מהו ענין המשל לעשייה מאחר שהם רוחניים איך יתכן לומר בהם עשייה כוי. ⁴⁰

apesar disso, são chamados “fazer”: “Aquele que faz maravilhas”, “Àquele que faz prodígios” etc. À primeira vista, é preciso compreender: qual é o sentido da analogia com “fazer”? Como são espirituais, como se pode falar de “fazer” a seu respeito? etc.

As Escrituras chamam de “fazer” até mesmo as maravilhas de D'us: Ele “faz maravilhas” e “faz prodígios”. A questão é por que os mundos espirituais são comparados ao “fazer”, que, numa pessoa, é um ato físico.

אמנם הוא עד"מ כמו עשייה גשמיית [גשמיים] באדם שלמטה אין התחברות לה עם שכלו וחכמתו ואין בה בחי השכל רק הארת השכל הארה בעלמא⁴¹ כוי

No entanto, é por analogia com a ação física (Assiá) de uma pessoa aqui embaixo, que não tem ligação com seu intelecto e sua sabedoria, e na qual não há o aspecto do intelecto, mas apenas uma irradiação do intelecto, uma mera irradiação etc.,

A resposta começa com a analogia. Numa pessoa, a ação física está muito distante da mente: a mão que age não contém o próprio intelecto, mas apenas uma tênue irradiação dele.

ע"י כמה התלבשות (ועמ"ש בד"ה מי מנה^{42,43} בפ"י אף עשיתיו⁴⁴ ובד"ה בחודש השלישי⁴⁵ בפ"י על כל שבח מעשה ידיך) וכן למעלה הו א רק כח הפועל בנפעל כח בלבד כוי.

por meio de várias vestimentas (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Quem contou”, sobre o significado de “Também o fiz”, e no discurso que começa com “No terceiro mês”, sobre o significado de “por todo o louvor da obra de Tuas mãos”). Assim também acima: há somente a força do Agente dentro do que é feito, apenas uma força etc.

Essa irradiação chega à mão somente depois de passar por várias camadas de “vestimentas” (as versões paralelas dão o exemplo da escrita à mão). Da mesma forma, todos os mundos contêm apenas “a força do Agente dentro do que é feito”: apenas uma força, e não a essência de D'us.

וזהו עשית עשייה דוקא (ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן^{46,47} גבי עשה פלא) והנה הכח הפועל שמתלבש שם נקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועצמיול הפועל כוי

E este é [o motivo de dizer] “Tu fizeste”: fazer, especificamente (e veja o que está escrito no discurso que começa “Atando à videira”, a respeito de “fazer maravilhas”). Ora, o poder do Criador que se reveste ali é chamado a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e a essência do Criador, etc.,

É por isso que o versículo diz, em particular, “Tu fizeste”. O poder revestido nos mundos, que lhes dá vida, é chamado memalê kol almin, “a luz que preenche todos os mundos”; a parte seguinte passa à própria essência do Criador.

הוא בחי סוכ"ע כוי וכמו העיגול שאין בו מעלה ומטה⁴⁸ כן קמיה ית' שוים עליונים ותחתונים כחשיכה כאורה^{49,50}

é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc. E, assim como um círculo não tem alto nem baixo, assim também, diante Dele, bendito seja, os mundos superiores e inferiores são iguais: “a escuridão é como a luz”.

A essência é sovev kol almin, “a luz que circunda todos os mundos”, que não entra nos mundos de forma revelada. Assim como um círculo não tem alto nem baixo, diante dela os mundos superiores e inferiores são iguais, como diz o Salmo: diante de D'us, “a escuridão é como a luz”.

ולכן כתיב איה מקום כבודו שאין מושג גם לעליונים ולמטה כתיב מלא כה"כ [כל הארץ כבודו]⁵¹ והוא מטעם הנ"ל שאין חילוק קמיה ית' בין עליונים לתחתונים כוי.

Portanto, está escrito: “Onde está o lugar de Sua glória?” — pois nem mesmo os mundos superiores podem compreendê-Lo; e, sobre o que está embaixo, está escrito: “A terra inteira está cheia de Sua glória”. Isso se deve à razão mencionada acima: diante Dele, bendito seja, não há distinção entre os mundos superiores e os inferiores, etc.

Duas afirmações expressam isso. A pergunta “Onde está o lugar de Sua glória?” indica que nem mesmo os seres mais elevados podem apreendê-Lo, enquanto “a terra inteira está cheia de Sua glória” afirma que Ele está presente embaixo; ambas são verdadeiras porque, diante Dele, não há diferença entre o alto e o baixo.

אמנם פי' דירה בתחתונים הוא להיות אחד למטה כמו למעלה והיינו כמו שמלכותך מלכות⁵² כ"ע [כל עלמין] בחי' מלכותו ברצון כוי

Contudo, o significado de uma morada nos mundos inferiores é que haja “Um” embaixo, assim como acima. Isto é: assim como “Teu reinado é o reinado de todos os mundos” é o nível de Seu reinado [aceito] de bom grado, etc.,

Se D'us está igualmente presente em toda parte, o que acrescenta uma “morada nos mundos inferiores”? Significa que Ele seja Um embaixo, assim como acima: que reine embaixo como em “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”, um reinado que Seus súditos aceitam de bom grado.

כן יהיה גם למטה בחי' מלי' ולא ממשלתך כי ממשלתך בכל דור ודור הוא בחי' מושל בע"כ [בעל כרחך] ולא ברצון⁵³ כוי

assim também deverá haver embaixo o nível do reinado (Malchut), e não “Teu domínio”; pois “Teu domínio em cada geração” é o nível de quem governa contra [a vontade de seus súditos], e não de bom grado, etc.

O reinado (Malchut) se apoia na aceitação voluntária; “domínio” é o governo imposto, que os súditos queiram ou não. A morada embaixo significa que também o mundo inferior aceite de bom grado o reinado de D'us, e não apenas seja governado por Ele.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד⁵⁴ גבי כי עמך הסליחה למען תורא⁵⁵ והכח הזה שיהיה בחי' דירה גם בתחתונים נמשך מבחינת סוכ"ע דקמיה מעלה ומטה שוין ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות)⁵⁶

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”, a respeito de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”. E este poder, para que haja também o nível de uma morada nos mundos inferiores, é atraído do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual o alto e o baixo são iguais; e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Sessenta são as rainhas”).

Em outra nota entre parênteses, o Alter Rebe acrescenta que o poder de estabelecer uma morada embaixo provém de sovev kol almin. Somente a luz diante da qual o alto e o baixo são iguais pode ser revelada embaixo tal como o é acima.

וזהו ענין בחי' ביטול שלא להיות בבחי' אין אני והוא יכולים לדור⁵⁷ כוי רק שיהיה בבחי' ביטול וע"כ שורה א"ס בחכמה כי חכמה הוא כ"ח מ"ה [מה]⁵⁸ כוי

E este é o conceito do nível da autoanulação (bitul): não estar no estado de “Eu e ele não podemos habitar [juntos]”, etc., mas, sim, estar num estado de bitul. Por isso, o Infinito (Ein Sof) repousa em Chochmá (sabedoria), pois Chochmá é koach mah (o poder do “quê”), etc.

A aceitação voluntária significa bitul, autoanulação, o oposto da pessoa arrogante sobre a qual D'us diz: “Eu e ele não podemos habitar [juntos]”. O Infinito repousa em Chochmá porque Chochmá é koach mah, “o poder do ‘quê’”, um estado de autoanulação.

והנה בחי' זו נק' דרך הוי' דהיינו כי כל מצוה יש לה ג' לבושין מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה].⁵⁹

Ora, este nível é chamado “o caminho de Havayá”; isto é, toda mitzvá tem três vestimentas: pensamento, fala e ação.

A atração da luz por meio das mitsvot é chamada “o caminho de Havayá” porque toda mitzvá se reveste de três vestimentas: pensamento, fala e ação. Por meio delas, a luz alcança o nível mais baixo, como explica o parágrafo seguinte.

A Divindade revestida e revelada; o baal teshuvá

3 והנה ההמשכה מלמעלה ע"י המצות הוא להיות התלבשות מחשבה במחשבה ודבור בדבור ומעשה במעשה בכל נפשך כו' ⁶⁰ והגם דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם ⁶¹ כו'.

Ora, a emanção do alto por meio das mitsvot consiste em que haja o revestimento de pensamento em pensamento, fala em fala e ação em ação, “com toda a tua alma”, etc. E embora esteja escrito: “Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos”, etc.,

Por meio das mitsvot do tsadik, a Divindade é atraída para baixo, nível após nível: o pensamento de D'us reveste o pensamento da pessoa, Sua fala reveste a fala da pessoa e Sua ação reveste a ação da pessoa, “com toda a tua alma”, isto é, com todas as forças da alma. Isso parece contradizer o versículo de Isaías: “Meus pensamentos não são os vossos pensamentos”.

עכ"ז [עם כל זה] הרי סיים בסיפא דקרא ולא דרכיכם דרכי כלומר אימתי לא מחשבותי מחשבותיכם כשדרכיכם לא דרכי.

não obstante, a conclusão do versículo diz: “e os vossos caminhos não são os Meus caminhos”; isto é, quando os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos? Quando os vossos caminhos não são os Meus caminhos.

O Alter Rebe responde a partir do final do mesmo versículo: “e os vossos caminhos não são os Meus caminhos”. Ele interpreta as duas partes como condição e consequência: os pensamentos de D'us estão além dos nossos somente quando os nossos caminhos não são os Seus caminhos.

אבל אם דרכיכם דרכי יכול להיות גם מחשבותי מחשבותיכם. ודרכיכם דרכי היינו להיות דרך הוי' כו' להיות הלימוד לשמה ע"י התפלה תחלה כו'

Mas, se os vossos caminhos forem os Meus caminhos, também é possível que os Meus pensamentos sejam os vossos pensamentos. E “os vossos caminhos são os Meus caminhos” significa seguir “o caminho de Havayá”, etc.: que o estudo seja por seu próprio mérito (lishmá), por meio da oração primeiro, etc.,

Quando os caminhos de uma pessoa são os caminhos de D'us, os pensamentos de D'us também podem revestir os pensamentos dela. Seguir “o caminho de Havayá” significa estudar Torá por seu próprio mérito, e isso requer oração primeiro.

כי מחשבה תלוי' [תלויות] בדבור כי א"א לדבר בלי מחשבה וע"כ ואשים דברי בפ"ך⁶² כו' התלבשות
דבור בדבור וממילא יהי' [יהיה] גם מחשבה במחשבה כו'

pois o pensamento está ligado à fala, já que é impossível falar sem pensar. Portanto: “E pus as Minhas palavras na tua boca”, etc.: o revestimento de fala em fala e, conseqüentemente, também haverá pensamento em pensamento, etc.

Pensamento e fala caminham juntos, pois não se pode falar sem pensar. Assim, quando as palavras de D'us são colocadas na boca da pessoa por meio do estudo da Torá — Sua fala revestindo-se na fala da pessoa —, Seu pensamento também vem a revestir-se no pensamento dela, como consequência.

(וג' בחינות מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] היינו ג' עולמות ב"ע שגם בעלמין דפרודא יומשך גילוי אא"ס
[אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש במ"א ע"פ אחת היא כו'⁶³ תמתי⁶⁴ תאומתי⁶⁵ והמשכה זו זהו ענין מי יתנך כאח
לי⁶⁶ שיהי' [שיהיה] גילוי שם הוי' למטה

(E os três níveis de pensamento, fala e ação correspondem aos três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, de modo que também nos mundos de separação seja atraída uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “Ela é uma”, etc., “a minha perfeita”, [lido como] “a minha gêmea”. E essa emanção é o sentido de “Quem fará de ti como um irmão para mim”: que haja uma revelação do Nome Havayá embaixo;

Uma nota entre parênteses associa pensamento, fala e ação aos três mundos inferiores — Beriá, Yetsirá e Assiá —, os “mundos de separação”, nos quais as criaturas se sentem separadas de D'us. Atrair a Luz Infinita para eles é o que expressa “Quem fará de ti como um irmão para mim”: que o Nome Havayá seja revelado embaixo. O Midrash interpreta tamati, “a minha perfeita”, como teumati, “a minha gêmea”.

אזי נקרא כאח לי משא"כ כשהוא בבחי' העלם. וע' לקמן עוד בפ"י כאח לי) וזהו יונק משדי אמי והוא
עד"מ

então Ele é chamado “como um irmão para mim”, o que não ocorre quando está oculto. E veja mais adiante a explicação de “como um irmão para mim”. E isso é [o sentido de] “que mamou nos seios de minha mãe”. É, por analogia,

Quando D'us é revelado embaixo, Ele é “como um irmão”: próximo e familiar. Isso não ocorre quando Ele está oculto. O texto principal passa então às palavras seguintes, “que mamou nos seios de minha mãe”, por meio de uma analogia.

כמו ע"י היניקה נתגדל הולד בכ"ד חדשי היניקה מה שלא יתגדל בזה בכ"ד חדשים אחרים וההגדלה שע"י היניקה אינה לפ"ע [לפי ערך] גידולו בשאר שני חייו כוי

como, por meio da amamentação, a criança cresce durante os vinte e quatro meses de amamentação [a um grau] em que não crescerá em quaisquer outros vinte e quatro meses; e o crescimento que ocorre por meio da amamentação não é proporcional ao crescimento nos demais anos de sua vida, etc.

Uma criança que mama cresce mais durante os vinte e quatro meses de amamentação do que em quaisquer dois anos posteriores; esse crescimento não guarda proporção com o crescimento no restante de sua vida.

כן הוא להיות ג ילוי שם הויי ב"ה למטה והיינו כי ממה שהי' [שהיה] בתחלה לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] סתימו דכ"ס [דכל סתימין] יתהווה להיות ההגדלה להיות מתגלה למטה להיות בחיי מחשבותי מחשבותיכם כוי

Assim também ocorre com a revelação do Nome Havayá, bendito seja Ele, embaixo. Isto é: daquilo que, a princípio, era tal que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, “o mais oculto de todos os ocultos”, surgirá esse crescimento, de modo que Ele seja revelado embaixo e se manifeste o nível de “Meus pensamentos são os vossos pensamentos”, etc.

Assim também, a revelação de Havayá embaixo constitui um grande “crescimento”: aquilo que “nenhum pensamento pode apreender”, o mais oculto de tudo, vem a ser revelado embaixo, até que “Meus pensamentos são os vossos pensamentos”.

[ועיין בפי האזינו⁶⁷ רצ"ו אי ע"פ ושדי כמגדלות].⁶⁸ וזהו מי יתנך דהיינו שבחיי מי הוא עושה לי כ"ז [כל

זה] כוי

(E veja Parshas Haazinu, 296a, sobre o versículo “E meus seios são como torres.”) E este é [o sentido de] “Quem te faria”: que o nível de “Quem” (Mi) faz tudo isso por mim, etc.

O colchete se refere ao Zohar sobre “meus seios são como torres”. Em seguida, o Alter Rebbe interpreta Mi, “Quem”, em “Quem te faria” como o nome de um nível da Divindade: é o nível de “Mi” que faz tudo isso acontecer.

(ע' [עייזן] בפי ויחי דרלי"ז בי⁶⁹ ע"פ מי יקימנו מי ירפא לך^{70, 71} ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא^{72, 73} בענין אדי מי יעמוד⁷⁴ ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בפי ואתחנן מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה⁷⁵ כו')

(Veja Parshas Vayechi, página 237b, sobre “Quem o fará levantar” [e] “Quem te curará”; e veja o que está escrito sobre o versículo “E agora, rogo, que [o poder] se engrandeça”, a respeito de “Adonai, quem poderia subsistir?”; e, nessa linha, pode-se explicar o que está escrito em Parshas Vaeschanan: “Quem dera que este coração deles lhes pertencesse, para temer”, etc.)

As referências corroboram essa interpretação de Mi. Em Vayechi, o Zohar explica “Quem o fará levantar” comparando-o a “Quem te curará”, e chama Mi de mundo superior, que tem o poder de fortalecer tudo. O maamar sobre a súplica de Moshe, “que o poder se engrandeça”, interpreta “Adonai, quem poderia subsistir?” do mesmo modo; assim, sugere o Alter Rebbe, também se pode interpretar “Quem dera que este coração deles lhes pertencesse”.

והנה בחי' אמי הוא עד"מ אם הבנים שמחה⁷⁶ שהוא בחי' שמחה עד"מ כמו השמחה לא נעשית על ידה שום תוספת והתחדשות החיות רק התפשטות והילוך החיות שבתחלה הי' [היה] בבחי' כיווץ ועייז נעשה התפשטות.

Ora, o nível de “minha mãe” é, por analogia, “uma mãe alegre com os filhos”, que corresponde ao nível da alegria. Por analogia: a alegria não produz nenhum acréscimo ou renovação da força vital; apenas expande e faz fluir a força vital, que antes se encontrava em estado de contração, e por meio disso [da alegria] ela se expande.

“Minha mãe” representa “uma mãe alegre com os filhos”, o nível da alegria. A alegria não acrescenta força vital nova; ela libera e expande a força vital que antes estava contraída.

אשקך מיין הרקח⁷⁷ נכנס יין יצא סוד⁷⁸ גילוי אלהות כו' (ועמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי"ה⁷⁹ ובד"ה הוי' לי בעוזרי)⁸⁰

“Eu te daria de beber vinho aromatizado”: “Entrou o vinho, saiu o segredo”, a revelação da Divindade, etc. (E veja o que está escrito a respeito disso no maamar que começa “Grandemente me alegrarei em Havayá” e no maamar que começa “Havayá está comigo entre os que me ajudam”).

As palavras seguintes, “Eu te daria de beber vinho aromatizado”, se encaixam aqui: o vinho, como a alegria, revela o que estava oculto, conforme dizem os Sábios: “Entrou o vinho, saiu o segredo”. Aqui, o segredo que se revela é a revelação da Divindade.

וזהו ואהיה שעשועים יום יום⁸¹ משחקת לפניו כוי ושעשועי את בני⁸² אדם] בני אדם] דהיינו ב' שעשועים ועי"ז נעשה התגלות למטה ושעשועי את בני⁸² אדם] כוי.

E este é [o sentido de] “E eu era deleites dia após dia, brincando diante Dele”, etc., “e meus deleites eram com os filhos dos homens”: isto é, dois deleites. Por meio disso, dá-se uma revelação embaixo: “e meus deleites eram com os filhos dos homens”, etc.

Em Provérbios, a Torá diz: “Eu era deleites dia após dia, brincando diante Dele... e meus deleites eram com os filhos dos homens”. São dois deleites, um no alto e outro embaixo; por meio dessa alegria, a Divindade se revela embaixo, entre as pessoas.

וזהו אנהגך אביאך אל בית אמי^{83,84} תלמדני בתחלה ההמשכה לבחי' אימא בינה ואח"כ ההמשכה משם למטה מבחי' אמי שיהי' [שיהיה] דירה בתחתונים וע"כ נאמר בלשון תלמדני כי אמי הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב].

E este é [o sentido de] “Eu te conduzirei, eu te trarei à casa de minha mãe; tu me ensinarás”: primeiro, a emanção é atraída ao nível de Imá, Biná (entendimento), e depois é atraída de lá para baixo, a partir do nível de “minha mãe”, para que haja uma morada nos mundos inferiores. Por isso, a expressão usada é “tu me ensinarás”, pois “minha mãe” é o nível da Torá Escrita.

O versículo prossegue: “Eu te conduzirei, eu te trarei à casa de minha mãe; tu me ensinarás”. Primeiro, a luz é atraída para Imá, que é Biná, e de lá para baixo, a fim de estabelecer a morada embaixo; “minha mãe” é a Torá Escrita.

ותלמדני הוא בחי' תשב"כ [תורה שבעל פה]⁸⁵ כוי (ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין אל בית אמי ואלהדר הורתי⁸⁶ ועמ"ש במ"א בפ"י על תורתך שלמדתנו ומ"ש ב"ה וכל בניך למודי⁸⁷ הוי' ועי' [ועיין] מענין תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"כ [תורה שבעל פה] בפ' ויקהל דף רי"ש⁸⁸ ובפ' בראשית ד"נ ע"ב)

E “tu me ensinarás” é o nível da Torá Oral, etc. (E veja o que está escrito no maamar que começa “Eu sou do meu amado”, a respeito de “à casa de minha mãe e ao quarto daquela que me concebeu”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o significado de “por Tua Torá que nos ensinaste”, e o que está escrito [no maamar que começa] “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”; e veja a respeito da Torá Escrita e da Torá Oral em Parshas Vayakhel, página 200, e em Parshas Bereishis, página 50b.)

“Tu me ensinarás” é a Torá Oral, que ensina e explicita o que a Torá Escrita contém. As referências entre parênteses indicam outras discussões, entre elas o Zohar sobre a Torá Escrita e a Torá Oral em Vayakhel e Bereishis.

והמדרגה הזאת הוא בחי' צדיקים שנק' אחים כאח לי כו' כנ"ל שכל עבודתם מלמעלה למטה להמשיך כו'

Este degrau é o nível dos tzadikim, chamados irmãos — “como um irmão para mim”, etc. — como mencionado acima, pois todo o seu serviço se dá de cima para baixo, para atrair [a Divindade] para baixo, etc.

Tudo isso descreve o tzadik, chamado “irmão” de D'us. Todo o seu serviço se dá de cima para baixo: ele atrai a Divindade para dentro do mundo.

[והם ממשיכים דירתו ית' בתחתונים ועמ"ש בד"ה רני ושמחי⁸⁹ גבי וביאור ענין אחותי וע' מענין כאח לי ברבות כשה"ש [בשיר השירים].

[E eles fazem descer Sua morada, bendito seja Ele, aos mundos inferiores. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Cantai e alegrai-vos”, em “E a explicação do assunto de ‘minha irmã’”; e, sobre o assunto de “como um irmão para mim”, veja em [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim,

Por meio desse serviço, os tsadikim fazem descer a morada de D'us aos mundos inferiores. O trecho entre colchetes então enumera outras fontes sobre “como um irmão para mim”, começando pelo Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim.

ובפ' שמות ר"פ ה'. ובוהר וישב (קפ"ד א') ובפ' שמות (די י"ח) ומענין אנהגך אביאך אל בית אמי בפ' פקודי דרנ"ז סע"ב [סוף עמוד ב].

e em Parshat Shemot, no início da seção 5; e no Zohar, Vayeshev (184a), e em Parshat Shemot (página 18); e, sobre o assunto de “Eu te conduzirei, eu te levarei à casa de minha mãe”, em Parshat Pekudei, página 257, fim do lado b.]

A lista prossegue com o Midrash Rabbah sobre Shemot, o Zohar em Vayeshev e em Shemot, e o Zohar em Pekudei sobre “Eu te levarei à casa de minha mãe”. Em Vayeshev, o Zohar interpreta o versículo como o apelo da Congregação de Israel para que D'us seja para ela como Yossef foi para seus irmãos.

ב והמדרגה השנית הוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] וע"ז נאמר אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבוזו לי.⁹⁰

A segunda etapa é o nível dos baalei teshuvá, e a respeito disso foi dito: “Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria; além disso, não zombariam de mim”.

Começa a segunda seção do maamar. O segundo tipo de servidor é o baal teshuvá, e a ele se aplicam as palavras seguintes do versículo: “Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria; além disso, não zombariam de mim”.

כי הנה בע"ת [בעלי תשובה] אינו על עבירות דוקא⁹¹ כ"א גם על מי שהוא נפרד ואינו בבחי' התלהבות כו'.

Pois o termo baalei teshuvá não se aplica especificamente a transgressões, mas também a alguém que está separado e não se encontra num estado de fervor, etc.

Aqui, teshuvá não se refere apenas a quem pecou. Inclui qualquer pessoa que esteja separada de D'us e não tenha fervor.

כי הנה בעלי עסקים שאינם תמיד לה' רק קובע עתים לתורה כו' הנה כשחוזר מעסקו במילי דעלמא ללמוד נק' תשובה.

Pois as pessoas ocupadas com negócios, que não estão sempre [dedicadas] a D'us, mas apenas reservam horários fixos para a Torá, etc. — quando alguém retorna de sua ocupação com assuntos mundanos para estudar, isso é chamado teshuvá (retorno).

As pessoas ocupadas com negócios, que reservam apenas horários fixos para a Torá, são o exemplo: quando alguém se volta dos assuntos mundanos para estudar, esse voltar-se é, em si, teshuvá, um retorno.

דהיינו ששב ממה שעסק בתחלה כו'. ועיי' נעשה גודל ההתפעלות ביתר שאת מאם לא הי' [היה] עוסק בתחלה במילי דעלמא כו'

Isto é, ele retorna daquilo com que estava ocupado antes, etc. E, por meio disso, surge uma grande comoção, com intensidade ainda maior do que se ele não tivesse antes se ocupado com assuntos mundanos, etc.

Como ele vem de um envolvimento com os assuntos mundanos, seu retorno o comove mais intensamente do que se nunca tivesse se afastado. É a distância que confere intensidade a essa comoção.

(וכמ"ש מזה ע"פ מים רבים⁹² כו' כי מי נח⁹³ כו') כי באמת במלאכים כתיב כולם עומדים ברום עולם.⁹⁴

(Como é explicado a esse respeito sobre o versículo “Muitas águas”, etc., “Pois as águas de Noach”, etc.) Pois, na verdade, a respeito dos anjos está escrito: “Todos eles permanecem nas alturas do mundo”.

O Alter Rebe contrapõe os anjos, dos quais a bênção matinal (Yotser) diz que “todos eles permanecem nas alturas do mundo”. O trecho entre parênteses remete ao discurso sobre “Muitas águas”, que também fala das “águas de Noach”.

כי ענין עומדים היינו שהם תמיד במדרגה א' והיינו מפני שהם תמיד בבחי' ביטול. לאיזה מהות אחר ישתנה שיהי' [שיהיה] התפעלות שהוא שינוי המהות כו'.

Pois o significado de “permanecem” é que estão sempre num mesmo nível; e isso se deve ao fato de estarem sempre num estado de autoanulação (bitul). Em que outra natureza se transformariam, para que houvesse uma comoção, que é uma mudança de natureza? etc.

“Permanecer” significa manter-se num único nível, porque os anjos estão sempre em bitul. Como nunca se tornam algo diferente, não podem ser comovidos, pois ser comovido implica uma mudança de estado.

אבל בעסק הוא א בחי' התפעלות שנשתנה מהותו במה שהי' [שהיה] עוסק בתחלה במילי דעלמא להיות לומד תורה כו'.

Mas, [naquele que se ocupa] dos negócios, há o nível da comoção, pois sua natureza mudou: de alguém que antes se ocupava de assuntos mundanos, tornou-se alguém que estuda Torá etc.

A pessoa que se ocupa dos negócios é diferente: ela muda de alguém ocupado com assuntos mundanos para alguém que estuda Torá. Essa mudança em seu estado é o que torna possível sua comoção.

SEÇÃO 4 • 14

Do ocultamento à Redenção

4 והגם שהתפעלות הוא רק בבחי' נפש החיונית בלבד עכ"ז [עם כל זה] הוא למעלה מאד כו'. והיינו מפני שהוא בבחינת אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כו'.

E embora a comoção ocorra somente no nível da alma vital, ainda assim ela é muito elevada etc. Isso porque ela se encontra na categoria de “a sitra achra (o outro lado) é subjugada” (iskafya sitra achra), etc.

A comoção do baal teshuvá é sentida somente na alma vital, a alma que anima o corpo, mas, ainda assim, alcança níveis muito elevados. Isso se deve ao fato de que ela subjuga a sitra achra, o “outro lado” que se opõe à santidade.

ועי"ז שאתכפייא סט"א [סטרא אחרא] הוא מעורר ממה שהיה בתחלה ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא לעילא⁹⁵ והיינו ממה שהיה תחלה הסתלקות אלהותו ית' כענין סליק לעילא לעילא⁹⁶ בזח"ג [בזהר חלק ג]

E, por meio da subjugação da sitra achra, ele provoca um despertar a partir do que havia no princípio [o estado de] “e a glória do Santo, bendito seja Ele, retirou-se cada vez mais para o alto”; isto é, a partir do que havia no princípio, a retirada de Sua divindade, bendito seja Ele, como no conceito de “Ele ascendeu cada vez mais para o alto”, no Zohar, Parte III

O Zohar diz que, quando a sitra achra é subjugada, “a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada cada vez mais para o alto”. O Alter Rebe interpreta as mesmas palavras como referência à glória que se retirara para muito alto: ao subjugar a sitra achra, a pessoa desperta a divindade desde o próprio nível para o qual ela se retirara, como nas palavras do Zohar: “Ele ascendeu cada vez mais para o alto”.

(ד"כ ע"ב) שנסתלק הגילוי מלמטה לבחי' מהותו ועצמותו הנה משם ממש יומשך הגילוי וההמשה למטה.

(página 20b), onde a revelação se retirou de baixo para o nível de Seu Ser e Essência: é dali mesmo que a revelação e o seu fluxo serão trazidos para baixo.

A passagem do Zohar encontra-se na Parte III, 20b, onde o Rei santo “ascendeu cada vez mais para o alto” e não foi encontrado embaixo. O Alter Rebe explica isso como a retirada da revelação de baixo para o próprio Ser e Essência de D'us, e afirma que é daquele mesmo nível que a revelação será trazida para baixo.

כי הנה כתיב כימי צאתך מארץ מצרים אראנו⁹⁷ נפלות והוא כמו בבחי' מ"ת [מתן תורה] דכתיב פב"פ [פנים בפנים] דבר⁹⁸ ה' גילוי אלהות למטה בבחי' פנים היה צ"ל תחלה הסתר פנים גלות מצרים רד"ו שנה⁹⁹

Pois está escrito: “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas.” E isso é como na Outorga da Torá, a respeito da qual está escrito: “Havayá falou face a face”: uma revelação da divindade embaixo, no nível de “face”. Primeiro, porém, tinha de haver o ocultamento da Face, o exílio do Egito, durante 210 anos,

Michá promete maravilhas “como nos dias em que saíste do Egito”, e, na Outorga da Torá, D'us falou “face a face”, com a divindade revelada embaixo. Antes dessa revelação, primeiro tinha de haver o ocultamento da Face: os 210 anos do exílio no Egito.

כדי שאח"כ יכול להיות פכ"פ [פנים בפנים] כוי (ועמ"ש מזה סד"ה וידבר אלקים כוי אני הוי' וארא כוי)

para que depois pudesse haver “face a face”, etc. (E veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa com “E Elokim falou, etc., Eu sou Havayá; e apareci”, etc.)

O ocultamento veio primeiro para que, em seguida, pudesse ocorrer a revelação face a face. A referência entre parênteses remete ao final do discurso sobre “E Elokim falou... Eu sou Havayá” para mais informações sobre o tema.

וכן עד"ז בחורבן בית ראשון ושני שהוא מחמת דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אסתלק לעילא לעילא בבחינת הסתר כ"ו והכוונה בהסתר פנים הוא שיהיה גודל התפעלות למעלה כמשל האב עם הבן שכאשר האב מסתתר ממנו

E assim também, de modo semelhante, com a destruição do Primeiro e do Segundo Templo, que ocorreu porque “o Santo, bendito seja Ele, retirou-se cada vez mais para o alto”, em estado de ocultamento, etc. A intenção do ocultamento da Face é que haja uma grande comoção no alto, como na parábola de um pai e seu filho: quando o pai se esconde dele,

A destruição do Primeiro e do Segundo Templo segue o mesmo padrão: D'us retirou-se cada vez mais para o alto, ocultando-Se. O propósito do ocultamento da Face é provocar uma grande comoção, como na parábola de um pai que se esconde do filho.

אזי צועק הבן לעלות אליו וזהו רצון האב שירצה הבן לעלות אליו לכן הוא מסתתר כוי.

então o filho clama para subir até ele; e essa é a vontade do pai: que o filho queira subir até ele. Por isso ele se esconde, etc.

Quando o pai se esconde, o filho clama para chegar até ele. É esse anseio que o pai deseja despertar, e por isso ele se esconde.

וכן מחמת הסתר פנים תורה ותפלה עי"ז יהיה ההתפעלות במאד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ומעורר ממה שהיה בחינת הסתלקות לעילא לעילא שיהיה בחינתגלות למטה כנ"ל.

Assim também, por causa do ocultamento da Face, [na] Torá e na oração — por meio disso, a comoção será extraordinariamente grande, haverá a subjugação da sitra achra, e ele provocará um despertar a partir do que era o nível da retirada cada vez mais para o alto, para que haja revelação embaixo, como mencionado acima.

Assim também, o ocultamento da Face torna muito mais intensa a Torá estudada e a oração da pessoa. Essa intensidade subjugua a sitra achra e traz para baixo a revelação a partir do nível que se retirara.

וזהו אמצאך בחוץ אשקך¹⁰⁰ אמצאך בחוץ היינו מה שהוא בבחי' חוץ שהוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] (ועי' כפי אחרי דע"ה¹⁰¹ אי עפ מולדת בית^{102, 103} או מולדת חוץ וכפי' תולדות קמ"א בי¹⁰⁴ ע"פ חכמות בחוץ^{105, 106} ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך¹⁰⁷ כו' שלך גדול משלהם)

E este é [o sentido de] “Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria”. “Eu te encontraria lá fora” refere-se ao que está no nível de “fora”, que é o nível dos baalei teshuvá (e veja em Parshas Acharei, página 78a, sobre o versículo “nascido em casa ou nascido fora”, e em Parshas Toldos, 141b, sobre o versículo “A sabedoria clama em alta voz lá fora”; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quando elevares”, etc., “O teu é maior do que o deles”).

Isto explica “Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria”: “fora” é o baal teshuvá, que vem de um lugar distante da santidade. O trecho entre parênteses aponta para o Zohar sobre “nascido fora” e sobre “A sabedoria clama em alta voz lá fora”, e para o discurso sobre “Quando elevares as lâmpadas”, no qual Aharon ouve: “O teu é maior do que o deles”.

ע"י נעשה אשקך בחי' נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא¹⁰⁸ כו' בא"י [ברוך אתה ה'] שיהי' [שיהיה] מבחי' ברוך כו' המשכה בגילוי אתה כו'.

Por meio disso ocorre “eu te beijaria”, o nível dos beijos, “a união do espírito com o espírito”, etc.: “Bendito és Tu, D'us”, para que, a partir do nível de “Bendito”, etc., haja uma emanção revelada, “Tu”, etc.

Por meio disso ocorre “eu te beijaria”: os beijos são, nas palavras do Zohar, a união do espírito com o espírito. Na bênção “Bendito és Tu, D'us”, baruch (“bendito”) é entendido como uma emanção que traz D'us à revelação manifesta como “Tu”, a quem se dirige diretamente.

אך מי יתנך כאח לי ואמצאך בחוץ כו' שניהם בב"א [במהרה בימינו אמין] דהיינו שיהיה בחי' התחברות צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] כענין מאמר הזהר עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא^{109, 110} כו'

Mas “Quem me dera que fosses como um irmão para mim” e “Eu te encontraria lá fora”, etc.—ambos ao mesmo tempo; isto é, que haja o nível da união dos tzaddikim e dos baalei teshuvá, como na afirmação do Zohar: “Mashiach está destinado a conduzir os tzaddikim à teshuvá”, etc.

Ainda assim, o versículo pede ambos ao mesmo tempo: “Quem me dera que fosses como um irmão para mim”, o tzaddik, junto com “Eu te encontraria lá fora”, o baal teshuvá. Essa união é o que o Zohar quer dizer ao afirmar que Mashiach conduzirá até mesmo os tzaddikim à teshuvá.

(וכמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] שני¹¹¹ גבי שמע"צ [שמיני עצרת]) וכעצת חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל ימו בתשובה.¹¹² דהיינו שגם הצדיק יעשה תשובה.

(Como é explicado sobre isso no discurso que começa “O segundo dia de Yom Tov”, a respeito de Shemini Atzeres.) E [é] conforme o conselho dos nossos Sábios, de abençoada memória: “todos os seus dias em teshuvá”; isto é, que também o tzaddik faça teshuvá.

Os Sábios aconselham que a pessoa passe “todos os seus dias em teshuvá”, e isso também se aplica ao tzaddik. O trecho entre parênteses refere-se ao discurso sobre o segundo dia de Yom Tov, a respeito de Shemini Atzeres.

דהיינו על מה שלא היה הביטול כ"כ [כל כך] כמו שלא היה בביטול כ"כ [כל כך] בתפלה כו' (ועמ"ש בד"ה מה טובו¹¹³ גבי והתשובה הג' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין מ"ש יעקב אבינו אם יהיה כו' והיה¹¹⁴ כו')

Isto é, por não ter havido tanto bitul; por exemplo, por não ter havido tanto bitul durante a oração, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Quão boas são”, a respeito de “E a terceira teshuvá”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Retorna, ó Israel”, sobre o que Yaakov, nosso pai, disse: “Se [Elokim] estiver”, etc., “então [Havayá] será”, etc.)

A teshuvá do tzaddik é por não ter alcançado bitul suficiente, por exemplo durante a oração. O trecho entre parênteses refere-se às discussões sobre “a terceira teshuvá” e sobre o voto de Yaakov: “Se Elokim estiver comigo... então Havayá será D'us para mim”.

ועכשיו הגיע לבחי' הביטול זהו תשובה שלו ועי"ז יהיה כל דינין מתעברין מיניה שאין שום אחיזה לחיצונים גם לא יבוזו לי.

E agora ele chegou ao nível de bitul: esta é a sua teshuvá. E, por meio disso, “todos os julgamentos serão afastados dele”, de modo que as forças externas não tenham absolutamente nenhum domínio: “além disso, não zombariam de mim”.

Quando agora alcança o verdadeiro bitul, essa é a sua teshuvá. Então, “todos os julgamentos são afastados”, as forças externas não têm domínio, e cumpre-se o final do versículo: “além disso, não zombariam de mim”.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושים תשובה נגאלים¹¹⁵ כו'. שעיקר ההסתר הוא מחמת דאסתלק קוב"ה [קודשא בריך הוא] לעילא כו'

E como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido”, etc. Pois a causa principal do ocultamento é que “o Santo, bendito seja Ele, retirou-Se para o alto”, etc.,

Os Sábios dizem que, quando Israel faz teshuvá, é redimido. A razão é que o ocultamento do exílio decorre de D'us retirar-Se para o alto.

וע"י התשובה מעורר להיות התגלות למטה וממילא נגאלין כו' ותשובה ותפלה וצדקה כו' דהיינו צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] ביחד משא"כ כשכאו"אבפ"ע כו':

e, por meio da teshuvá, ele desperta para que haja revelação embaixo e, conseqüentemente, são redimidos, etc. E “teshuvá, oração e tzedaká (caridade)”, etc.; isto é, tzaddikim e baalei teshuvá juntos, o que não ocorre quando cada um está por si, etc.

A teshuvá desperta a revelação embaixo, e a redenção decorre disso. Nas palavras “teshuvá, oração e tzedaká”, a teshuvá é o serviço do baal teshuvá e a tzedaká, o do tzaddik (como explicado no parágrafo 2); juntos, alcançam aquilo que nenhum deles alcança sozinho.

NA AVODÁ

O maamar extrai a própria lição. A pessoa deve servir como tsadik, fazendo descer a Divindade ao mundo por meio do estudo da Torá em prol dela mesma, precedido pela oração, e por meio de mitsvot realizadas em pensamento, fala e ação. Deve também servir como baal teshuvá: até mesmo quem retorna de seus negócios para os horários fixos de estudo está fazendo teshuvá, e a distância de onde vem deve transformar-se em intensidade. E o tsadik também deve passar “todos os seus dias em teshuvá”, retornando por não ter tido bitul suficiente, como em sua oração; por meio da teshuvá, Israel é redimido.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que todas as mitsvot são chamadas de tsedacá, e o que a caridade ensina sobre como a Divindade chega ao mundo inferior?
2. Se diante de D'us o alto e o baixo são iguais, o que acrescenta uma “morada nos mundos inferiores”, e por que ela depende da aceitação voluntária e do bitul?
3. Como um comerciante que reserva horários fixos para a Torá pode ser chamado de baal teshuvá, e por que ele pode ser despertado quando os anjos não podem?
4. Por que o ocultamento deve preceder a revelação, no Egito, na destruição dos Templos e na vida de cada pessoa?
5. Que teshuvá faz um tsadik, e por que a Redenção precisa de tsadikim e baalei teshuvá juntos?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 מי יתנך

A nota diz que uma transcrição deste discurso do Alter Rebbe está impressa ali, acompanhada de uma explicação algumas páginas adiante.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א נדפס בסה"מ תקס"ה ע' תפז. ביאור שם ע' תצז. בשינויים הגהות אחרות וקיצורים באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרלד וע' תרעד. ראה גם סה"מ תרכ"ו [הוצאת תשמ"ט] ע' קג. ודי"ה וידבר קדושים תשכ"ג. די"ה מי יתנך — בס' מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' פח מיוסד על מאמר זה.

2 מי יתנך כאח לי

“Quem fará de ti um irmão para mim, que mamou nos seios de minha mãe? Eu te encontraria lá fora, beijar-te-ia; além disso, não me desprezariam.” Todo o maamar explica este versículo.

Song of Songs 8:1 א' ח' שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יקבו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, א. “ופרש” כאח לי שתבוא לנחמני כדרך שעשה יוסף לאחיו שגמלוהו רעה, ונאמר בו וינחם אותם” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרל"ד.

3 למען אחי ורעי

“Por causa de meus irmãos e de meus amigos, falarei agora de paz dentro de ti.” O Alter Rebe o traz para mostrar que Israel é chamado de irmãos e amigos de D'us, e o relaciona ao versículo seguinte, sobre a casa de D'us.

Psalms 122:8 ח' ח' תהילים

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por meus irmãos e companheiros, direi agora: «Haja paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ח.

PARÁGRAFO 2

4 מקום שבע"ת עומדין

“No lugar onde se encontram os baalei teshuvá, os tsadikim perfeitos não podem se encontrar.” Citado como a opinião que parece colocar o baal teshuvá num nível mais elevado.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ל תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלום שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, וזהו “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “לרחוק” —

שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. וראה לקו"ש ח"ד ע' 362. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרפח מציין כ"ק הצ"צ לכמה מקומות בדא"ח שמבואר ענין זה.

5 במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים

O Midrash interpreta “com o rei, em sua obra, eles habitavam ali” como referente às almas dos tsadikim, com as quais D'us consultou-Se e criou o mundo. Citado como elogio aos tsadikim, no qual os baalei teshuvá não são mencionados.

Bereshit Rabbah 8:7 י' ח' בראשית רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ונטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabbi Shmuel: Ele consultou as almas dos justos. É isso que está escrito: «Eles eram oleiros e habitantes de Netaím e Gederá; moravam ali com o rei, ocupados em suas obras» (I Crônicas 4:23). «Eles eram oleiros [hayotzerim]» alude a: «D'us formou [vayitzer] o homem do pó da terra» (Gênesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'us plantou [vayita] um jardim no Éden, a leste» (Gênesis 2:8). «E Gederá» refere-se a: «pois pus a areia como barreira [gader] para o mar» (Jeremias ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פ"ח, ז. רות רבה פ"ב, ג. ע"ל ר"פ דברים. [כ].

6 ולא אמרו בע"ת

A versão ali acrescenta as palavras “pois são mais elevados”: os Sábios não mencionaram os baalei teshuvá, embora sejam mais elevados.

A NOTA DA KEHOT

“מאחר שהן יותר גבוהים” — סה"מ תקס"ה ע' תפז.

7 ועמך כולם צדיקים

“E todo o teu povo é composto de tsadikim; eles herdarão a terra para sempre.” Um segundo elogio ao tsadik.

ישעיהו ס"ב:כ"א Isaiah 60:21

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר משעי מעשה ידי להתפאר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ס, כא.

8 ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

D'us diz sobre Avraham que ele ordenará a seus descendentes que “guardem o caminho de Havayá, praticando tsedacá e justiça”. O Alter Rebe interpreta “o caminho de Havayá” e “tsedacá” como o serviço do tsadik de atrair a Divindade para baixo.

בראשית י"ח:19 Genesis 18:19

כי ידעתיו למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הקיבא ה' על־אברהם את אשר־דבר עליו:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, יט.

9 בדי"ה אשירה להוי

A passagem explica “justiça” como a contenção, por parte da pessoa, de seus próprios excessos em prol da caridade, o que priva as forças externas de sustento, e acrescenta que as outras mitsvot da Torá também são chamadas tse-dacá dessa maneira.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סג, ב.

10 בהיות ידוע שתכלית שתכלית הברירה

A nota diz que essa passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ה ח"א ע' עג ואילך.

11 הנה הצדיקים הוא ע"ד מ"ש כאברהם ושמרו דרך ה' לעשות צדקה . . להיות דירה בתחתונים

Or HaTorah explica ali que tsedacá é Malchut quando o fluxo de “o Justo, a Vida dos mundos” é estendido para dentro dela.

A NOTA DA KEHOT

”ור"ל צדקה הוא המלי כשנמשך בה השפע מצדיק חי העולמים” — אוה"ת שבת שובה ע' איתקטו.

12 להיות דירה בתחתונים

Tanya começa o capítulo 36 com o ensinamento dos Sábios de que o propósito da criação deste mundo é que D'us

desejou uma morada nos mundos inferiores, e explica que “alto” e “baixo” não se aplicam a Ele; a mudança ocorre somente naqueles que recebem Sua luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק לו ובליקוט פירוש"מ ומ"מ — ח"טריק שם.

13 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו לכד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פד"ר"א פ"ג.

14 עד שלא נבה"ע היה הוא ושמו לכד

Antes de o mundo ser criado, havia somente D'us e Seu Nome. Aqui, isso define a morada nos mundos inferiores: que a mesma Unicidade revelada acima também seja revelada abaixo.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 רבי אליעזר ג'ב"כ

עד שלא נברא העולם, הנה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והנה מחרט את העולם לפניו ולא הנה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומבאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא מחרט לפניו את העולם ולא הנה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que deseja construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

15 בדי"ה צו את בניי

Esse discurso começa com “Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão” e interpreta o “e dize” repetido como referente àquele tempo e a todas as gerações: as oferendas enquanto o Templo existia e as orações instituídas em seu lugar.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פנחס עז, ג.

16 צו את בניי כוי את קרבני

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão...” As palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

וזהו ענין דרך הוי כמו הדרך

Ali, a renovação diária da criação por meio de memalê kol almin é descrita como um “caminho” de descida da causa ao efeito, até o céu e a terra físicos; diante de sovev kol almin, porém, o alto e o baixo são iguais.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו”א סג, א.

18

להחיות רוח שפלים

D’us habita “com o de espírito abatido e humilde, para reavivar o espírito dos humildes”. A caridade, que reaviva os humildes, serve de modelo para atrair a Divindade para baixo, ao mundo sombrio.

ישעיהו נ”ז:ט”ו Isaiah 57:15

כי כה אָמַר יְהוָה וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֵן וְאֵת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע”י נז, טו. וראה אגה”ק סי”ה (קח, ב ואילך). ובכ”מ.

19

כל המצות נק’ בשם צדקה

Ali, a tsedacá é chamada expressão geral e coletiva das mitsvot: assim como a caridade reanima o espírito dos humildes, as mitsvot em conjunto estendem a força vital e a luz de Ein Sof para baixo, ao mundo físico.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ’ תצא לט, א.

20

והעמדנו עלינו מצות

“Impusemos sobre nós mitzvot: dar, a cada ano, um terço de siclo para o serviço da Casa de nosso D’us.” Uma doação para o Templo é chamada de “mitsvot”, mostrando que mitzvá e tsedacá são uma só ideia.

נחמיה י”ג:33 Nehemiah 10:33

וְהַעֲמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לְתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדֶת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

Também estabelecemos para nós a obrigação de impor a nós mesmos, anualmente, uma contribuição de um terço de siclo para o serviço da casa de nosso D’us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

(נחמ”י י, לג). [כ]. בסה”מ תקס”ה ובאוה”ת מביא גם מפסוק וצדקה תהי לנו.

21

בד”ה כי המצוה הזאת

Ali, “esta mitzvá” é a mitzvá de teshuvá, uma “cura” superior a todas as mitsvot, que são extensões da vida da alma a partir do Nome Havayá; a teshuvá repara o Nome quando uma mitzvá foi omitida.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ’ נצבים מה, ג.

22

כי המצוה הזאת

“Pois esta mitzvá que hoje lhe ordeno não está oculta de você.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter Rebbe se refere.

דברים ל”א:30 Deuteronomy 30:11

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֶנְכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רָחֵק הוּא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

וכמ”ש ע”פ אשריה לה’

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו”א סג, ב.

24

בד”ה לבבתי

Ali, “com todo o teu coração” significa com dois corações: um de amor, no qual a alma anseia apegar-se a D’us, e outro que subjuga e transforma a inclinação ao mal.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כט, ב.

25

לבבתי

“Cativaste meu coração, minha irmã, minha noiva.” O discurso sobre este versículo fala de dois níveis de corações, que aqui correspondem às duas extrações.

שיר השירים ד”ט:9 Song of Songs 4:9

לִבִּבְתִּי אֲחֹתִי כָּלָה לִבִּבְתִּי בָּאֶחָד מֵעֵינֶיהָ עֵנָק מִצֹּרְנֶיהָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativas-te o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בד”ה שובה ישראל

Esse discurso descreve as quatro faculdades da alma — intelecto, pensamento, fala e ação — como “céu” e “terra”, todas as quais devem ser subjugadas e transformadas para se unirem somente a D’us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ש”ש סד, ג.

27

דרך גימט’ בי פעמים ה’ אלקים

A nota remete a esse lugar para a guematria de derech como duas vezes “Havayá Elokim”.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאו”א אות ד סע”י יד. וראה באוה”ת שה”ש ע’ תרפו, האי הוא בחי’ סוכ”ע, הבי בבחי’ ממכ”ע.

28

ויאמרו הוי’ הוא האלקים

No Monte Carmel, todo o povo disse: “Havayá é Elokim, Havayá é Elokim.” A repetição de “Havayá ... Elokim” está

ligada à guematria de derech como duas vezes “Havayá Elokim”.

I Kings 18:39 מלכים א י"ח:ל"ט

וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ הִי הוּא הָאֱלֹקִים הִי הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ושבתי בשלום אל בית אבי

O voto de Yaakov: “e eu voltar em paz à casa de meu pai, então Havayá será Elokim para mim”. Outra união de Havayá com Elokim.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

וּשְׁבַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹקִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

30 בד"ה ביום השמע"צ

Ali, “minha carne e meu coração desfalecem” é o anseio da alma de expirar, e “a rocha do meu coração” é a força para permanecer no corpo a fim de fazer de D'us uma morada abaixo, para que Havayá seja “teu Elokim”, repou-sando e revestindo-se nos mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

לעיל סוכות פא, א.

31 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

“Minha carne e meu coração desfalecem; a rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre.” Explicado no discurso sobre Shemini Atsérét ao qual o Alter Rebbe se refere.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַ שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר--לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 על המאמר פי וישלח (קע"ה ב')

A nota identifica “a declaração em Parshas Vayishlach” como o Zohar em 175b e remete à explicação dela em Biurei HaZohar, do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

ביאור"ז לכ"ק אדה"א יט, ב. ביאור"ז לכ"ק הצ"צ כרך ב ע' תשד ואילך וע' תשט.

33 כי ישרים דרכי ה'

“Pois os caminhos de Havayá são retos; os justos andam neles, e os transgressores tropeçam neles.” Dá continuidade ao tema dos “caminhos” de D'us.

Hosea 14:10 הושע י"ד:י

מִי חָכֵם וְיָבִין אֵלֶּה נִבּוֹן וְיִדְעֵם כִּי-יִשְׁרִים דְּרָכָי ה' וְצַדִּיקִים יֵלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָם:

Quem for sábio, compreenda estas coisas; quem for prudente, conheça-as. Pois os caminhos de D'us são retos, e os justos andam por eles; mas os transgressores tropeçam neles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 מה רבו מעשיך ה'

“Quantas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria.” O Alter Rebbe enfatiza que todos os incontáveis mundos são apenas “obras”, “feitas”.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מַה-רַּבּוּ מַעֲשֶׂיךָ ה' כָּל־עֲשֵׂיתְךָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד. באוה"ת שה"ש כאן ע' תרלו וע' תרעו מבאר ענין מה רבו. וראה סה"מ תרע"ח ע' קצ ואילך.

35 כנווד בזהר באדרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בזח"ג — אד"ר קכח, ב. שם קלה, ב. אדרי"ו רצב, ב.

36 ואפי' אותם שאינם מושגים

Ali, os mundos que estão além de nossa compreensão são identificados com o nível do “mundo oculto” (alma de-iskasya).

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרע"ח ע' קצ שהן בחי' עלמא דאתכסיא.

37 אמון . . מוצנע

A nota remete a esse lugar, junto com o Midrash no início de Bereshis Rabbah, para esses significados de amun.

A NOTA DA KEHOT

ריש ב"ר, יעו"ש [כ]. ראה ביאור"ז להצ"צ כרך א ע' תקל.

38 אמון מכוסה אמון מוצנע

O Midrash explica a palavra amun de várias maneiras, entre elas “coberto” e “oculto”. Aqui, os termos descrevem os mundos ocultos que ainda estão apenas “fazendo”.

Bereshit Rabbah 1:1 ראשית רבה א:א

רַבִּי הוֹשַׁעְיָה רַבָּה פָּתַח, (משלי ח, ל): “וְאֶהְיָ אֲצִלּוֹ אֲמוּן וְאֶהְיָ שֶׁשְּׁשָׁעִים יוֹם יוֹם וְגו'”. “אֲמוּן”, פְּדָגוּג. “אֲמוּן”, מְכוּסָה. “אֲמוּן”, מוֹצֵנֶעַ. וְאֵת דָּאמַר: “אֲמוּן”, רַבְתָּא. “אֲמוּן”, פְּדָגוּג - הִיךְ מָה דָּאֵת אָמַר (במדבר יא, יב): “כַּאֲשֶׁר יֵשָׁא הָאֲמוֹן אֶת הַיֵּינֶק”. “אֲמוּן” מְכוּסָה - הִיךְ מָה דָּאֵת אָמַר (איכה ד, ה): “הָאֲמָנִים עָלַי תוֹלַעַת חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוּת”.

“אָמון”, מוֹצֵנֶע – הִיךְ מָה דָאָת אָמֶר (אסתר ב, ז): “וְהָיָה אִמּוֹן אֶת הַדֹּסָה”. אָמון, רב־תָּא – כַּמָּה דְתִימָא: (נחום ג, ח): “הַתִּיטְבִי מִנָּא אָמוֹן”, ומִתְרַגְמִינֵן: “הָאֵת טַבָּא מֵאֵלֶכְסַנְדְּרִיא רַב־תָּא ...

Rabbi Hoshaya, o Grande, começou: «Eu estava junto a Ele como amon, deleite dia após dia...» (Provérbios 8:30) — amon significa cuidador de uma criança; amon significa coberto; amon significa oculto; e alguns dizem que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de uma criança, como está escrito: «Como um cuidador carrega uma criança de peito» (Números 11:12). Amon significa coberto, como está escrito: «Os que estavam cobertos de escarlate...» (Lamentações 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Ele foi tutor de Hadassa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está escrito: ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39

לעושה נפלאות

“A Ele, que sozinho realiza grandes maravilhas, pois Sua bondade é para sempre.” Até mesmo as maravilhas de D'us são descritas como “realização”.

Psalms 136:4 ד' תהילים קל"ו

לְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

Àquele que só faz grandes maravilhas, pois eterna é a Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלו, ד.

40 מהו ענין המשל לעשייה מאחר שהם רוחניים איך יתכן לומר בהם עשייה כזו

Ali, a pergunta é formulada assim: por que essa analogia é especificamente com “feitura”, e como a feitura física pode aplicar-se a eles, visto que são espirituais?

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' תפז הקושיא: “מה זה המשל לעשייה דוקא וגם איך יתכן בהם בחיי העשייה הגשמיי אחר שהן רוחניים” וכי"ה באוה"ת שה"ש כאן ע' תרלו וע' תרעו (שהם מיוסדים על הנחת כ"ק אדה"א).

41 ואין בה בחיי השכל רק הארת השכל הארה בעלמא

Ali, a analogia é a escrita à mão: a escrita provém somente da força da mão, da alma vital, que não contém nenhuma luz do próprio intelecto da alma; somente depois de várias forças intermediárias e revestimentos chega à mão um mero vislumbre de um vislumbre da alma, embora o modo de escrever siga o intelecto.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ובאוה"ת הנ"ל נתבאר ע"ז משל מכתבת היד שאין הפעולה בכתובה רק מכח היד שהוא מנפש הטבעית החיונית בלבד ואין בכח זה ההארה ממהות השכל של הנשמה, רק שיש כמה כחות ממוצעים שע"י תתלבש הנפש המשכלת בנפש החיונית ואחר כמה התלבשות אז ימצא קצת הארה דהארה בעלמא מאור הנשמה בכח הזה שביד הכותבת, לא שיהיה נגלה ממהות הנשמה השכלית אפי" אפס קצחו, והגם שפעולה זו ע"פ השכל נעשית היינו שאופן הנהגתה בלבד הוא ע"פ השכל, ע"ש. וראה בסה"מ הנחות אדה"א תקע"ז ע' פט דשם מביא המשל מתנועת היד, ולמה אדם חס על מעשה ידי, הגם שהוא כח נבדל, ע"ש. ובסה"מ תרע"ח ע' קצא מציין

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כזו

לשמונה פרקים להרמב"ם “דכח העשי הוא מחלק המתעורר שבנפש לא מכח השכלי כזו”. ע"ש שמבאר זה.

42

בד"ה מי מנה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בלק סז, א.

43

מי מנה

“Quem contou o pó de Yaakov?” As palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נְפֹשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶתְרִיתִי כְּמָהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אף עשיתי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, Eu o criei para Minha glória, Eu o formei, também Eu o fiz.” O discurso que explica “também Eu o fiz” é citado para esclarecer o sentido de “fazer”.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah 43:7

כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאִיתִי יִצְרֵיתִי אֶפְעֵיתִי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ובד"ה בחודש השלישי

Esse discurso fala de elevar-se para fora dos “estreitos” (meitzarim) do corpo e da alma animal, alcançando um amor que anseia por bitul completo; esse amor surge da contemplação da própria Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos, que nenhum pensamento pode apreender.

A NOTA DA KEHOT

תר"א סז, א.

46

בד"ה אוסרי לגפן

Esse discurso compara a “feitura” das mitzvot, sobretudo das oferendas, à oração, e pergunta por que as oferendas, trazidas com um animal, deveriam estar acima da oração, que eleva a própria alma.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מו, ב.

47

אוסרי לגפן

“Amarrando seu jumentinho à videira.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere sobre “realizar uma maravilha”.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אֶסְרִי לַגְּפֵן עֵירוֹה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹה כִּבְסֵי בְּיָדוֹ לְכָשׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָהּ:

ישעיי ו, ג.

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וכמו העיגול שאין בו מעלה ומטה

Tanya 48 explica que, sem os tsimtsumim, este mundo finito não poderia ter vindo à existência, e que sovev kol almin “circunda” os mundos não no sentido espacial, mas no sentido de uma influência que não se reveste neles de forma revelada.

Tanya, Likkutei Amarim 48:5 אמריש; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ח:ה

... אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם “הלכשה”, שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת “מתלבשת” אלא מקפת וסובבת. הלכך, מאחר שהעולמות הם בבחינת גבול ותכלית - נמצא שאין השפעת אור-אין-סוף מתלבש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"ח.

49 כחשיכה כאורה

Essa versão acrescenta que o versículo usa dois kafs (“como a escuridão, como a luz”), conforme explicado no discurso que começa “Esta matsá”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ה ע' עה מוסיף: “בשני כפין כמ"ש בדי"ה מצה זו” [לעיל צו יב, א].

50 כחשיכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” Diante da essência de D'us, o alto e o baixo, a escuridão e a luz, são iguais.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם-יחשיך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 מלא כה"כ

Os anjos proclamam: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória.” Em contraste com “Onde está o lugar de Sua glória?": Ele está além do mais elevado e, ainda assim, preenche o mais baixo.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende a cada geração.” O Alter Rebe contrapõe o reinado aceito de bom grado ao domínio imposto.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

53 בע"כ ולא ברצון

Essa versão acrescenta: “e o serviço é que haja vontade, etc.”, isto é, que o domínio de D'us abaixo seja aceito de boa vontade.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ה ע' עה נוסף: “והעבודה הוא להיות רצון כו”.

54 שובה ישראל עד

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere duas vezes neste parágrafo.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 כי עמך הסליחה למען תורא

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” Isso é discutido no maamar “Retorna, ó Israel”, ao qual o Alter Rebe se refere.

Psalms 130:4 תהילים ק"ל:ד

כי-עמך הסליחה למען תורא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas.” As palavras iniciais de um maamar ao qual o Alter Rebe se refere, sobre o poder de sovev kol almin.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 אין אני והוא יכולים לדור

D'us diz a respeito dos arrogantes: “Eu e ele não podemos habitar juntos no mundo.” Seu oposto, o bitul, é o que

permite a morada de D'us.

Sotah 5a:14ד"ה: סוטה

אמר רב חסדא, ואיתימא ר' עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אומר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ה, א.

58

כי חכמה הוא כ"ח מ"ה

Essa versão acrescenta que Chochmá é chamada "o Um verdadeiro", conforme explicado em Tanya, capítulo 35, na nota, e remete a Pardes, Erchei HaKinuyim, na entrada Chochmah.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה. בסה"מ תרל"ה שם נוסף: "ונקי אחד האמת כמ"ש בס"ב פל"ה בהג"ה. וע' בפרדס בעה"כ ערך חכמה".

59

ויאמרו הוי' הוא האלקים ב"פ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א יח, לט.

PARÁGRAFO 3

60

בכל נפשך כו'

Essa versão acrescenta que "com toda a tua alma" significa com todas as forças da alma.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ה נוסף: "היינו בכל כחות הנפש". וראה לעיל אמור לב, ד.

61

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, nem os caminhos de vocês são os Meus caminhos, diz Havayá." O Alter Rebe entende a segunda metade como a condição para a primeira.

Isaiah 55:8ד"ה: ישעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ח. ראה מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע"ז צב.

62

ואשים דברי בפיר

"E pus Minhas palavras em tua boca." O estudo da Torá reveste a fala de D'us na fala de uma pessoa.

Isaiah 51:16ד"ה: ישעיהו

ואשים דברי בפיר ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os funda-

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כו'

mentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

63

וכמ"ש במ"א ע"פ אחת היא כו'

A nota assinala que a passagem deste maamar citada em Sefer HaMaamarim 5635 vai até este ponto, na p. 76.

A NOTA DA KEHOT

עד כאן בסה"מ תרל"ה ע"ו.

64

אחת היא כו' תמתי

"Ela é única, minha pomba, minha perfeita." As palavras iniciais de uma discussão à qual o Alter Rebe se refere sobre os mundos da separação.

Song of Songs 6:9ד"ה: שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

תמתי תאומתי

O Midrash interpreta tamati, "minha perfeita", como teumati, "minha gêmea": D'us e Israel como iguais, por assim dizer. A citação é trazida para ilustrar a proximidade que acompanha a revelação.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2ד"ה: שיר השירים רבה

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, בְּמִרְהָ, שְׁמִשָּׁם נִצְטוּ וְנִצְטִינוּ בְּכָל הַמְצוּוֹת וְצִדְקוֹת וּמַעֲשִׂים טוֹבִים כְּיוֹנָה זוֹ שְׁמִצְיָנָה, הִדָּא הוּא דְּכְתִיב (שמות טו, כה): שֵׁם שֶׁם לוֹ חֵק וּמִשְׁפָּט. תְּמָתִי, תְּמוּתִי שְׁנִתְמָמוּ עָמִי בְּסִינִי, וְאָמְרוּ (שמות כד, ז): כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע. רַבִּי יִנְאִי אָמַר תְּאוּמָתִי, כְּכִיכּוֹל לֹא אֲנִי גְדוּלָה מִמֶּנָּה וְלֹא הִיא גְדוּלָה מִמֶּנִּי. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּסַכְנִין בָּשֵׁם רַבִּי לִי תְּאוּמָתִי מָה הַתְּאוּמִּים הִלְלוּ אִם חוֹשֵׁשׁ אֶחָד מֵהֶן בְּרָאוּשׁוֹ חֲבָרוּ מִרְגִּישׁ, כִּךְ ...

"It is the sound of my beloved knocking" – by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66

כאח לי

O Zohar interpreta "Quem fará de ti como um irmão para mim" como o apelo da Congregação de Israel ao Rei: sê para mim como Yossef foi para seus irmãos, alimentando-

os durante a fome; “eu te bejaria” é a união do espírito com o espírito.

ספר הזהר, וישב י"ק"ב-י"ב:ק"י:102-12:112 Zohar, Vayeshev

67 ועיין בפי האזינו דרצ"ו א' ע"פ ושדי כמגדלות

Or HaTorah cita o Zohar sobre “os meus seios são como torres”: são grandes rios que emanam de Imma Ila'ah, a mãe superna.

A NOTA DA KEHOT

“דאינון נהרין רברבין דנפקין מאימא עלאה כוי” — אוה”ת מטות ע' ארעט.

68 ושדי כמגדלות

“Sou uma muralha, e meus seios são como torres.” O Zohar cita este versículo para a imagem da amamentação.

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח':י

אני חומה ושדי כמגדלות אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום:

Eu sou um muro, e os meus seios são como as suas torres; então fui aos seus olhos como quem encontra paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 בפי ויחי דרל"ז בי

A nota remete para lá em conexão com esta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ר"ה סד, א.

70 מי יקימנו מי ירפא לך

O Zohar explica “Quem o fará levantar” por meio de “Quem te curará”: Mi é o mundo superno, que tem o poder de fortalecer a todos. Isso sustenta a interpretação de “Quem te fará” como um nível de Divindade.

ספר הזהר, ויחי נ"ט:תקע"ה-ס':תקפ"ה:59:575-60:585 Zohar, Vayechi
WHO SHALL ROUSE HIM UP. He will not rise to take any petty vengeance. The word “who” (Mi) here indicates the supernal world, which has dominion over all; it is similarly used in the verse “From the womb of whom (Mi) came the ice” (Job 38, 29), as we have explained.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 מי ירפא לך

“Pois tua brecha é grande como o mar; quem te curará?” O Zohar interpreta Mi aqui como o mundo superno.

Lamentations 2:13 איכה ב':יג

מה-אעידך מה אדמה-לך הבת ירושלם מה אשנה-לך ואנחמך בתולת בת-ציון כייגדול כים שברך מי ירפא-לך:

What shall I take to witness for thee? What shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? For thy breach is great like the sea; Who can heal thee?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ע"פ ועתה יגדל נא

Ali, o pedido de Moshe, “que o poder de Ado-nai seja grande”, é interpretado como um pedido para que, por meio das mitsvot, seja revelado o poder de Ado-nai, que está em Kéter de Arich Anpin; há dois tipos de mitsvot: as que têm

razões e os decretos do Rei, cumpridos somente como aceitação do jugo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח מ, א.

73 ועתה יגדל נא

“E agora, rogo, que o poder de Ado-nai seja grande.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere sobre o poder de Ado-nai.

Numbers 14:17 מדבר י"ד:י"ז

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אד' מי יעמוד

“Se Tu lebares em conta as iniquidades, Kah, Ado-nai, quem poderá subsistir?” Outro versículo em que Mi é entendido como um nível.

Psalms 130:3 תהילים ק"ל:ג

אם-עונות תשמר-קה אד-ני מי יעמד:

Se Tu, D'us, observares as iniquidades, ó D'us, quem poderá subsistir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 מי יתן ויהיה לבכם זה להם ליראה

“Quem dera que este coração deles fosse sempre assim, para Me temer.” O Alter Rebe sugere que Mi, também aqui, é o nível que concede isso.

Deuteronomy 5:26 דברים ה':כ"ו

מי-יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את-כל-מצותי כל-הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 אם הבנים שמחה

“Ele faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos.” “Minha mãe”, no versículo, é entendido como esse nível de alegria.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללו-קה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט. ראה סה"מ תקס"ה ס"ע תצא ואילך. מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' צג ואילך שמיסוד על מאמר זה.

77 אשקר מיין הרקח

“Eu te daria vinho aromatizado para beber, do suco da minha romã.” O vinho, assim como a alegria, revela o que

estava oculto.

Song of Songs 8:2:ב' ח: שיר השירים

אנהגה אביאך אל־בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Eu te conduziria e te levaria à casa de minha mãe, para que me instruísses; dar-te-ia a beber vinho aromatizado, o suco de minha romã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ב.

78

נכנס יין יצא סוד

“O vinho entrou, o segredo saiu” (וין e יין têm ambos o valor numérico de setenta). Aqui, o “segredo” é a revelação da divindade.

Sanhedrin 38a:3-4:ד"ג א: סנהדרין

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. “וין” ניתן בשבעים אותיות, ו“סוד” ניתן בשבעים אותיות. נכנס וין – יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: “וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו?” משום דצדיק ה' – “וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו” אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקיהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לה, א.

79

שוש אשיש בהוי"ה

“Eu me alegrarei grandemente em Havayá.” As palavras iniciais de um discurso sobre a alegria ao qual o Alter Rebe se refere.

Isaiah 61:10:י"א: ישעיהו

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבשני בגדי־לשע מעיל צדקה יעטני כחן וכהן פאר וכפלה תעדה כל־יה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הוי לי בעוזרי

“Havayá está comigo entre os que me ajudam.” As palavras iniciais de um discurso sobre a alegria ao qual o Alter Rebe se refere.

Psalms 118:7:ז' תהילים קי"ח

הי לי בעזרי ואני אראך בשנאי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואהי שעשועים יום יום

A Torá diz: “Eu era Seu deleite dia após dia, brincando di-

ante Dele em todo momento.” O deleite no alto.

Proverbs 8:30:ל' ח: משלי

ואהיה אצלו אמוז ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל.

82

ושעשועי את בני־א

“E meus deleites estão com os filhos dos homens.” O deleite embaixo, por meio do qual a divindade se revela entre as pessoas.

Proverbs 8:31:א' ח: משלי

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את־בני אדם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אנהגה אביאך אל בית אמי

“Eu te daria vinho aromatizado para beber, do suco da minha romã.” O vinho, assim como a alegria, revela o que estava oculto.

Song of Songs 8:2:ב' ח: שיר השירים

אנהגה אביאך אל־בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Eu te conduziria e te levaria à casa de minha mãe, para que me instruísses; dar-te-ia a beber vinho aromatizado, o suco de minha romã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ב.

84

אנהגה אביאך אל בית אמי

O Zohar explica “a casa de minha mãe” como o Santo dos Santos e “tu me ensinarias” como o segredo da Mishná.

ספר זוהר, פקודי נ"א:תשכ"ד-תשל"ד Zohar, Pekudei 51:724-734

85

אמי הוא בחי תושב"כ ותלמדני . . תושבע"פ

A nota da Kehot remete a Zohar II, 276b para estas palavras.

Zohar II, 276b:ו' רעו, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רעו, ב.

86

אל בית אמי ולאחדור הורתי

“Até que o levei à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.” Explicado em um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 3:4:ד' ג: שיר השירים

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד־שהביאתיו אל־בית אמי ואל־חדר הורתי:

Mal me havia afastado deles, encontrei aquele a quem ama a minha alma; segurei-o e não o deixei ir até que o conduzi à

«Como nos dias da tua saída da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, טו.

98

כפ"פ דבר ה'

“Face a face, Havayá falou convosco no monte, do meio do fogo.” A revelação no Sinai, que veio após o ocultamento da Face no Egito.

Deuteronomy 5:4: דברים ה:ד

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

99

גלות מצרים רדו שנה

A nota da Kehot remete a Bamidbar Rabbah 13:20 para estas palavras.

Bamidbar Rabbah 13:20: כ"ג:כ

A NOTA DA KEHOT

במדבר רבה כ"ג:כ. תנחומא פ' ויצא ח. רש"י פ' מקץ מב, ב.

100

אמצאך בחוץ אשקך

“Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria.” Aplicado ao baal teshuvá, que vem “de fora”.

Song of Songs 8:1: שיר השירים ח:א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כפ' אחרי דע"ח א'

Or HaTorah cita ali o Zohar: “ou nascido fora” significa “encontrado no lugar de Zeir Anpin”.

A NOTA DA KEHOT

“מאתר דו"א אשתכח כוי” — אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א. נזכר גם לעיל פ' עקב טו, א. פ' ראה כד, א. וראה בד"ה ויצב שם תרנ"ה ע' נג.

102

מולדת בית או מולדת חוץ

“Nascido em casa ou nascido fora.” O Zohar sobre este versículo é citado para explicar o significado de “fora”.

Leviticus 18:9: ויקרא י"ח:ט

עֲרוֹת אֲחוֹתָ בְּתֹאבֶיךָ או בְּתֹאמֶךָ מוֹלֶדֶת בֵּית או מוֹלֶדֶת חוּץ לא תגלה עֲרוֹתָן:

The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

מולדת בית או מולדת חוץ

O Zohar interpreta “nascido em casa” como sendo do lado de Abá e “nascido fora” como sendo do lado de Imá, vindo

à existência do lugar de Zeir Anpin; acrescenta que Israel é chamado de irmãos do Santo, bendito seja Ele.

Sfhar, Achrei Mot 64:378-66:388: ט"ד:שע"ח

In this passage it refers to her as “the daughter of thy father” and “the daughter of thy mother”. If she is from the side of the Father she is called Wisdom (Hokhmah), and if from the side of the Mother she is called Understanding (Binah); and in either case she is from both the Father and the Mother; and this is hinted in the words “born at home”, to wit from the side of the Father, “or born abroad”, to wit, from the side of the Mother.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104

ובפ' תולדות קמ"א ב'

Or HaTorah cita ali o Zohar: “Vem e vê: a Chochmá suprema é o oculto de todos os ocultos”.

A NOTA DA KEHOT

“ת"ח חכמה עילאה איהי סתימא דכל סתימין” — אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א. וראה כרך ד תתצה, ב. נזכר גם לעיל פ' עקב טו, א. פ' ראה כד, א.

105

חכמות בחוץ

“As sabedorias clamam em alta voz lá fora; nas praças ela ergue a voz.” Citado a respeito do nível de “fora”.

Proverbs 1:20: משלי א:כ

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה כְּרֻחוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

A sabedoria clama nas ruas, ergue a sua voz nas praças;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

חכמות בחוץ

A Chochmá suprema, “o oculto de todos os ocultos”, não é conhecida; quando sua voz sai e é ouvida, a partir daí é chamada “fora”.

Zohar, Toldot 14:108-15:119: ט"ו:ק"ח-ט"ז:ק"ח

107

בד"ה בהעלותך

Ali, no futuro, a Chochmá suprema será revelada até mesmo muito abaixo, no âmbito da existência separada; a declaração dos Sábios de que quem vê um ganso em sonho pode esperar sabedoria — “As sabedorias clamam em voz alta lá fora” — é entendida à luz disso: o plural “sabedorias” indica que, por meio da Chochmá suprema revelada na Chochmá inferior, a sabedoria chega “lá fora”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהעלותך לב, ג.

108

אתדבקת רוחא ברוחא

O Tanya 45 descreve Yaakov despertando grande compaixão pelas almas, para elevá-las do exílio e uni-las à Luz Infinita “à maneira dos beijos, a união do espírito com o espírito”: ligando a fala da pessoa à palavra de D'us, que é a halachá, e, da mesma forma, o pensamento ao pensamento; o próprio estudo da Torá pela fala e pelo pensamento constitui os “beijos”.

A NOTA DA KEHOT

ס"ב ח"א (פמ"ה). [כ].

109 עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא

A nota remete a outra página de Likkutei Torah e às fontes ali indicadas para o ensinamento de que Mashiach levará os tsadikim à teshuvá.

Zohar III, 153b, זח"ג קנג,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קנג, ב. על"ק (ג, סע"ב). וש"נ. [כ].

110 עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא

O Zohar ali fala da missão de “trazer os tsadikim de volta em teshuvá”. O Alter Rebe cita o ensinamento de que Mashiach levará até mesmo os tsadikim à teshuvá.

Sfar, Zohar, Beha'alotcha 15:87-16:94, ז"ו:פ"ז-ט"ו:פ"ז, בהעלותך

ט"ז:צ"ד

111 בדי"ה יו"ט שני

Ali, explica-se que o segundo dia de Yom Tov é necessário para receber a revelação da festividade mesmo quando o Templo não está de pé, e que a alegria é maior quando o Rei Se revela a todo o povo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שמע"צ צב, ב. וש"נ.

112 כל ימיו בתשובה

O conselho de Rabi Eliezer de fazer teshuvá um dia antes da própria morte: como ninguém sabe qual será esse dia, deve-se fazer teshuvá hoje, e assim todos os dias da vida são passados em teshuvá. Aplicado ao tsadik.

Shabbat 153a, שבת קנ"ג

A NOTA DA KEHOT

שבת קנג, א.

113 בדי"ה מה טובו

A passagem próxima àquela coluna descreve o “servo de D'us” (oved Elokim) como aquele que se esforça contra sua natureza e inclinação, assim como se curtem as peles; desse modo, ele retifica o ocultamento que provém do Nome Elokim e faz descer a união superna de “um sol e um escudo, Havayá Elokim”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק עד, א.

114 אם יהיה כו' והיה

A promessa de Yaakov: “Se Elokim estiver comigo... então Havayá será D'us para mim.” Explicada no discurso “Retorna, ó Israel”, ao qual o Alter Rebe se refere.

Genesis 28:20, בראשית כ"ח

וַיֹּדַר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֹׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנִתְּנָלִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וְכִגְדָּ לְלִבִּשׁ:

E Yaakov fez um voto, dizendo: «Se D'us estiver comigo e me guardar neste caminho pelo qual vou, e me der pão para comer e roupa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 אם ישראל עושים תשובה נגאלים

Rabi Eliezer: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido.” A teshuvá revela aquilo que havia se retirado, e então vem a redenção.

Sanhedrin 97b:14-15, סנהדרין צ"ב:י"ד-ט"ו:י"ד

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושים תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושים תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מצמיד להן מלך שגורמיו קשות כהמן, וישראל עושים תשובה ומחזירן למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושים תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צ"ב, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/35/](https://www.likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/35/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak